翻訳演習 I

科目ナンバリング　ENG-211
選択必修　　2単位

井原　眞理子

1. 授業の概要（ねらい）

翻訳とは何か?を考える授業です。皆さんは、モンドメリの書いた『赤毛のアン』の英語の原題が何かご存知ですか。Anne of Green Gables です。共通点は、「アン」だけですね。ハリー・ポッターシリーズの第一巻『ハリー・ポッターと賢者の石」の原題は？　Harry Potter and the Philosopher's Stone です。「賢者」は、'Philosopher' （哲学者）だったのですね。この授業では、翻訳と、英文和訳、和文英訳の違い、具体的な翻訳作品と原作を比べて「翻訳」とは何なのかを探ってゆきます。授業前半は、文法的な注意事項、後半は、具体的な作品を取り上げます。テキストは、授業にて随時配布する。講義日程は、授業の進捗状況により変更することがあります。

2. 授業の到達目標

基礎的な文法事項を押さえながら、翻訳といえる訳ができるようにする。また、歌詞の訳、絵本の訳、映画の字幕など、種類によって異なる翻訳上の問題点を理解する。

3. 成績評価の方法および基準

平常点（出席、提出物、ノート作成等）50%　試験（授業中のテスト、期末試験）50%

4. 教科書・参考文献

5. 準備学修の内容

授業中に配布する、テキストとして使用するプリントの原文をノートに書き写す。ノート作成は、この授業において、重要です。

6. その他履修上の注意事項

本講義では、学生の積極的な参加を求めます。出席はもちろんのこと、提出物や、ノート作成、中間テスト、期末テストに加えて、授業に積極的に参加することが評価されます。一学期間きちんと学びたい人は、ぜひ履修してください。

7. 授業内容

【第1回】　講義内容紹介。前半：　主語を訳さない場合　　後半：　歌詞の翻訳（英和）
【第2回】　前半：　主語を訳す場合　　後半：　歌詞の翻訳（和英）
【第3回】　前半：　代名詞の訳　　後半：　映画の字幕（英和）
【第4回】　前半：　時制の問題　　後半：　映画の字幕（和英）
【第5回】　前半：　前置詞　1　後半：　絵本（英和）
【第6回】　前半：前置詞　2　　後半：　絵本（和英）
【第7回】　前半：　関係代名詞　　後半：　フィクションの翻訳1
【第8回】　講義前半のまとめ　　中間テスト
【第9回】　前半：　will　　後半：　フィクションの翻訳2
【第10回】　前半：　some　　後半：　翻訳という仕事　1
【第11回】　前半：　受動態　　後半：　翻訳という仕事　2
【第12回】　前半：　演習問題　　後半：　文学作品の翻訳1
【第13回】　前半：　演習問題　　後半：　文学作品の翻訳2
【第14回】　前半：　演習問題　　後半：　文学作品の翻訳3
【第15回】　まとめ　期末試験